

# Das verbrannte Gasthaus

Von Nikolsburg nach Muschau

Von der stolzen Stadt Nikolsburg, Residenz der Fürsten Dietrichstein, führt die Brüner Straße am Fuß der Pollauer Berge in die Auwälder der Thaya, die einst für ihre Hochwasser ebenso berüchtigt waren wie für die Straßenräuber, die dort ihr Unwesen trieben. An der Thaya lag das Dorf Muschau, das früher oft unter Wasser stand und heute ganz überflutet ist. Muschau war bekannt für seinen Gurkenmarkt.



NIKOLSBURG i. M.

Auf dem Weg von Brünn nach Nikolsburg „in Mähren“ im Jahr 1908. Das Reisen zu Fuß war damals noch durchaus gängig. Für viele Menschen waren die eigenen Füße sogar das einzige erschwingliche Verkehrsmittel.

*Na cestě z Brna do Mikulova „na Morave“ v roce 1908. Peší turistika byla tehdy ještě zcela běžná. Pro mnoho lidí byly vlastní nohy dokonce jediný dostupný dopravní prostředek.*



Ungefähr dieselbe Perspektive rund 80 Jahre später: Stau vor dem Grenzübergang Mikulov-Drasenhofen nach der Grenzöffnung 1989. Für manchen älteren Škoda endete das lange Stop-and-go mit dem Heißlaufen des Motors.

*Přibližně stejná perspektiva o asi 80 let později: dopravní zácpa před hranicím přechodem Mikulov – Drasenhofen po otevření hranic v roce 1989. Pro mnohé starší škodovky skončilo toto dlouhé popojíždění zavřením motoru.*

# Spálená hospoda

Z Mikulova do Mušova

Z hrdého města Mikulova, rezidence knížat Dietrichstein, vede brüner Straße po úpatí Pavlovských vrchů do lužních lesů Podyjí, které byly svého času proslavené záplavami stejně jako lupiči, kteří zde konali své nekalé skutky. Na cestě ležela obec Mušov, která bývala dříve často zaplavena povodněmi a nyní je celá potopena pod hladinou plynových nádrží.



Das „Neue Wirtshaus“ bei Bergen, zwischen Nikolsburg und Muschau. In der Zwischenkriegszeit wurde es großzügig umgebaut und war ein beliebtes Ausflugsziel. Im April 1945 beging der Besitzer, ein bekannter Nazi, aus Angst vor der Roten Armee Selbstmord. Vorher zündete er sein Gasthaus an. Seitdem trägt es den Namen „Verbranntes Gasthaus“. Nová hospoda pod vrchy mezi Mikulovem a Mušovem. V meziválečné době velkoryse přestavěná, byla oblíbeným výletním cílem. V dubnu 1945 spáchal majitel, známý nacist, ze strachu před Rudou armádou sebevraždu. Předtím svou restauraci podpálil. Od té doby nese jméno Spálená hospoda.



Muschau – am Zusammenfluss der Flüsse Thaya, Igel und Schwarzach gelegen – stand früher regelmäßig unter Wasser. Diese Aufnahme dokumentiert eine Überschwemmung des Jahres 1933. Als 1975 die Stauseen von Nové Mlýny geflutet wurden, ging das alte Muschau, bis auf seine Kirche, für immer unter. Die Brüner Straße führt seither über einen Damm.

*Mušov ležící na soutoku řek Dyje, Jihlavy a Svratky býval dříve pravidelně zaplaven. Tento snímek dokumentuje povodeň v roce 1933. Když byly v roce 1975 napuštěny přehradě Nové Mlýny, starý Mušov se - až na kostel - navždy ponořil pod hladinu. Od té doby vede brüner Straße po hrázi.*



Südmähren von Nikolsburg bis Auspitz war eine weithin bekannte Weinregion, und seine Buschenschenken, wie diese bei Muschau, waren beliebte Ausflugsziele, die man gern mit dem Automobil ansteuerte. Aufnahme von 1933.

*Jižní Morava od Mikulova po Hustopeče byla široko daleko známou vinarskou oblastí. Její vinárny, jako tato u Musova, byly oblíbenými výletními cíli, do kterých rádi směřovali automobilisté. Snímek z roku 1933.*